

1. Unwitnessed events

1. Мне рассказывали, что однажды моя бабушка шла по лесу, собирала ягоды.

I was told that one time my grandmother was walking through the forest and gathering berries.

2. Долго она ходила и собирала.

She was walking and gathering for a long time.

3. В какой-то момент она очень устала.

At some point, she became very tired.

4. Она села на ствол¹ дерева.

She sat down on the stem of a tree.

5. Как будто из ничего, появилась змея.

As if out of nowhere (suddenly), a snake appeared.

6. Бабушка испугалась.

Grandmother was startled.

7. Она (нечаянно) наступила на змею.

She (accidentally) stepped on the snake.

1 This is a mistake I made in the first version of the test, which I did not notice right away, because speakers translated it to "branch" or "fallen tree" without too much trouble. Later I replaced it with the word *пенёк* ('tree-trunk').

8. Змея укусила ее в ногу.

The snake bit her leg.

9. Она [бабушка] взяла камень, и бросила [его] на змею.

She took a rock and threw it at the snake.

10. Та [змея] умерла.

The snake died.

2. Witnessed events

1. Несколько лет назад мы с братом шли по лесу и собирали ягоды.

A few years ago, me and my brother were walking through the forest gathering berries.

2. Долго мы ходили и собирали.

We were walking and gathering for a very long time.

3. В какой-то момент мы очень устали.

At some point, we had become very tired.

4. Мы сели на землю под деревом.

We sat down [on the ground] under a tree.

5. Как будто из ничего, появилась змея.

As if out of nowhere (suddenly) a snake appeared.

6. Мы испугались.

We were startled.

7. Брат нечаянно наступил на нее.

My brother accidentally stepped on the snake.

8. Змея укусила его в ногу.

The snake bit him in the leg.

9. Он взял камень, и бросил его на змею.

He took a rock, and threw it at the snake.

10. Змея умерла.

The snake died.

3. Fairy tale²

1. Жил-был один скупой человек.

Once upon a time, there was a miser.

2. Он был такой скупой, что никогда никто не видел, чтобы он дал хотя бы воды путнику.

He was so stingy, that nobody ever even saw him give water to a fellow traveller.

3. Он предпочел бы получить пару пощечин, чем потерять самую малость из своего состояния.

He preferred receiving a couple of slaps in the face to losing even the smallest amount of his fortune.

4. А состояние это было немалым.

And his was not a small fortune.

5. Однажды, одна из его коз засунула голову в горшок, а вытащить ее не может.

One day, one of his goats stuck its head in a pot, and couldn't pull it back out.

6. Долго этот скупец сам пытался снять горшок, но у него не удалось.

For a long time, this miser tried to pull off the pot, but he didn't succeed.

7. После долгой торговли продал козу мясникам, с условием, что они отрежут ей голову и вернут ему горшок.

After bargaining for a long time, he sold the goat to some butchers, on the condition that they would cut off the goat's head and then return the pot.

² Adapted from "Сказка о самом жадном человеке", via: <http://ocka3ke.ru/skazka-o-samom-zhadnom-cheloveke>.

8. Они зарезали козу, но когда вынимали ее голову они разбили горшок.

They cut off the goat's head, but when they pulled it out, they broke the pot.

9. Он кричал: Я продал козу себе в убыток, а вы еще и горшок разбили!

He shouted: I sold my goat at a loss, and on top of that you broke my pot!

10. И даже заплакал.

He even started crying.

11. С тех пор он не оставлял горшки на земле чтобы козы или овцы не засунули в них голову и не нанесли ему убытка.

Since then, he never left pots on the ground so that his goats and sheep could not stick their head in them and cause him financial loss.

12. А люди стали называть его самым жадным человеком.

And people started calling him the most stingy person.